

Aus dem Deutschen wurden übersetzt:

- Johann Wolfgang von Goethe 8 mal
(3 italienische, 3 ungarische und 2 französische Übersetzungen),
Karl Brand 7 mal
(sämtliche 7 Übersetzungen in ungarischer Sprache),
Hedwig Courths-Mahler 7 mal
(4 tschechische, 2 polnische und 1 ungarische Übersetzung),
Bibi Baum 6 mal
(2 spanische, 2 tschechische, 1 französische und 1 norwegische Übersetzung),
Emil Ludwig 6 mal
(2 amerikanische, 2 französische, 1 italienische und 1 spanische Übersetzung),
Karl Marx 6 mal
(2 dänische, 1 französische, 1 norwegische, 1 schwedische und 1 ungarische Übersetzung),
Friedrich Engels 5 mal
(2 französische, 2 tschechische und 1 polnische Übersetzung),
Arthur Schnitzler 3 mal
(1 amerikanische, 1 französische und 1 italienische Übersetzung),
Jakob Wassermann 3 mal
(1 amerikanische, 1 italienische und 1 polnische Übersetzung),
Stefan Zweig 3 mal
(1 schwedische, 1 tschechische und 1 ungarische Übersetzung).

Ferner wurden noch 22 deutschsprachige Verfasser ermittelt, die mit je zwei Übersetzungen in fremden Sprachen herauskamen. Es sind dies: Max von Boehn (2 amerik.), Blak (2 ung.), Arthur Cloesser (1 amerik. und 1 engl.), Essad-Bey (1 ital. und 1 span.), Leonhard Frank (1 amerik. und 1 tschech.), Sigmund Freud (1 engl. und 1 tschech.), Brüder Grimm (2 poln.), Frank Harding (2 ung.), Heinrich Heine (1 franz. und 1 poln.), Erich Kästner (1 ital. und 1 tschech.), Lessing (1 franz. und 1 ital.), Karl May (2 tschech.), Alfred Neumann (1 amerik. und 1 ung.), Frida Niellispach (2 engl.), Theodor Plivier (1 span. und 1 tschech.), Albert Schweitzer (1 amerik. und 1 dän.), Kurt Siodmak (2 tschech.), Jos. Spillmann (2 franz.), Vola Stein (2 ung.), Rudolf Steiner (2 ital.), Elisab. Werner (2 ital.) und Christa Winsloe (1 amerik. und 1 franz.). Außer diesen eben genannten Dichtern und Denkern sind noch 89 weitere Schriftsteller-namen mit je einem ihrer in fremde Sprachen übersetzten Werke im »Index translationum« aufgeführt.

Nachstehende fremdländische Autoren gelangten mehrfach zur Übersetzung:

- Edgar Wallace 21 mal
(9 italienische, 4 spanische, 3 deutsche, 2 französische, 1 dänische, 1 norwegische und 1 tschechische Übersetzung),
Guy de Maupassant 12 mal
(9 englische, 2 italienische und 1 tschechische Übersetzung),
Leonid Andrejew 10 mal
(9 spanische und 1 italienische Übersetzung),
Alexander Dumas d. Alt. 9 mal
(4 italienische, 3 tschechische und 2 polnische Übersetzungen),
Georges Simenon 8 mal
(3 italienische, 2 englische [darunter 1 amerikanische], 1 dänische, 1 norwegische und 1 schwedische Übersetzung),
Bibel und Bibelteile 7 mal
(4 deutsche, 1 englische, 1 italienische und 1 tschechische Übersetzung),
John Galsworthy 7 mal
(3 dänische, 2 spanische, 1 tschechische und 1 ungarische Übersetzung),
Wladimir I. Lenin 7 mal
(3 deutsche, 2 amerikanische und 2 polnische Übersetzungen),
Sinclair Lewis 7 mal
(2 tschechische, 1 dänische, 1 deutsche, 1 italienische, 1 norwegische und 1 schwedische Übersetzung),
James Fenimore Cooper 6 mal
(3 ungarische, 1 dänische, 1 französische und 1 tschechische Übersetzung),
Maxim Gorki 6 mal
(4 spanische und 2 tschechische Übersetzungen),
William Shakespeare 6 mal
(3 norwegische, 1 französische, 1 italienische und 1 tschechische Übersetzung),
Marcel Allain zusammen mit Pierre Souvestre 5 mal
(sämtliche 5 Übersetzungen in deutscher Sprache),
Aristoteles 5 mal
(3 spanische und 2 französische Übersetzungen),
Henry Bordeaux 5 mal
(4 italienische und 1 spanische Übersetzung),
Agatha Christie 5 mal
(4 französische und 1 deutsche Übersetzung),

688

- Charles Dickens 5 mal
(2 französische, 1 deutsche, 1 italienische und 1 tschechische Übersetzung),
Jack London 5 mal
(3 italienische, 1 deutsche und 1 französische Übersetzung),
Edgar Allan Poe 5 mal
(2 französische, 1 deutsche, 1 italienische und 1 tschechische Übersetzung),
Josif Wiharowitsch Stalin 5 mal
(3 polnische, 1 deutsche und 1 norwegische Übersetzung),
Graf Leo Nikolajewitsch Tolstoi 5 mal
(3 italienische, 1 englische und 1 französische Übersetzung),
Miguel de Unamuno 5 mal
(4 deutsche und 1 tschechische Übersetzung),
Sigrid Undset 5 mal
(1 englische, 1 polnische, 1 schwedische, 1 tschechische und 1 ungarische Übersetzung)

Aus dem Deutschen wurden übersetzt in das

Ungarische	41 Bücher
Englisch-Amerikanische	40 Bücher (17 engl., 23 amerik.)
Italienische	34 Bücher
Französische	32 Bücher
Tschechische	32 Bücher
Spanische	17 Bücher
Polnische	17 Bücher
Dänische	9 Bücher
Schwedische	7 Bücher
Norwegische	3 Bücher

Insgesamt waren 232 Übersetzungen aus dem Deutschen vorhanden, denen 184 Übersetzungen in das Deutsche gegenüberstehen, und zwar

- 69 Bücher aus dem Englisch-Amerikanischen,
52 Bücher aus dem Russischen,
15 Bücher aus dem Französischen,
6 Bücher aus dem Italienischen,
5 Bücher aus dem Norwegischen,
5 Bücher aus dem Griechischen (Alt-),
4 Bücher aus dem Spanischen,
4 Bücher aus dem Ungarischen,
3 Bücher aus dem Polnischen,
3 Bücher aus dem Niederländischen,
3 Bücher aus dem Schwedischen,
2 Bücher aus dem Dänischen,
2 Bücher aus dem Lateinischen,
je 1 Buch aus dem Arabischen, Bulgarischen, Chinesischen, Georgischen, Hebräischen, Japanischen, Tschechischen und Ukrainischen,
3 Bücher aus nicht ermittelten Fremdsprachen.

Zu obentehenden 184 Übersetzungen in das Deutsche müssen noch 4 deutsche Übersetzungen hinzugezählt werden, von denen 2 in Polen und 2 in Frankreich erschienen sind und nicht in die Deutsche Nationalbibliographie rechtzeitig Aufnahme fanden.

Unter den 1202 Übersetzungen, die auf Grund der verschiedenen Nationalbibliographien in den zwölf nachstehenden Kulturstaaten Deutschland (einschließlich Österreich, deutsche Schweiz und übriges deutschsprachiges Ausland), Dänemark, Spanien, Vereinigte Staaten von Nordamerika, Frankreich, Großbritannien, Ungarn, Italien, Norwegen, Polen, Schweden und Tschechoslowakei für das 1. Vierteljahr 1933 von dem Internationalen Institut für geistige Zusammenarbeit in Paris ermittelt werden konnten und im letzten 5. Heft des »Index translationum« bekanntgegeben wurden, befanden sich 136 Titelaufnahmen, bei denen über die jeweilige Originalsprache nichts festzustellen war.

Wöchentliche Übersicht

über

geschäftl. Einrichtungen und Veränderungen.

Zusammengestellt von der Redaktion des Adreßbuches des Deutschen Buchhandels.

31. Aug.—6. Sept. 1933.

Vorhergehende Liste 1933, Nr. 204. (Zeichen-Erklärung s. Nr. 156.)

†*Asher's Import u. Export Boekhandel, A., Haag
× (Niederl.), van Kerckenstr. 164. Spez.: Import von deutschen Büchern. Geogr. 25/VII. 1933. (☞ 552141. — ☞ Amsterdamsche Bank, Fil. Haag. — ☞ 224225.) Inh.: *Dr. Otto Liebstaedter. Leipziger Komm.: w. Fleischer.